

**DE PASEO POR LAS CALLES DEL CENTRO HISTÓRICO DE CARTAGENA:  
LO QUE NARRAN LAS VOCES DE LOS COCHEROS**

**LIZZETH PAOLA BURGOS ORTEGA**

**UNIVERSIDAD DE CARTAGENA  
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS  
LINGÜÍSTICA Y LITERATURA  
CARTAGENA D. T. Y C.**

**2013**

**DE PASEO POR LAS CALLES DEL CENTRO HISTÓRICO DE CARTAGENA: LO  
QUE NARRAN LAS VOCES DE LOS COCHEROS**

**LIZZETH PAOLA BURGOS ORTEGA**

Trabajo de grado presentado para optar al título de: Profesional en Lingüística y Literatura

Asesor

**FREDDY ÁVILA DOMÍNGUEZ**

**UNIVERSIDAD DE CARTAGENA  
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS  
LINGÜÍSTICA Y LITERATURA  
CARTAGENA D. T. Y C.**

**2013**

## AGRADECIMIENTOS

En las siguientes líneas expreso mi sincero agradecimiento a todas aquellas personas que me han acompañado en este camino de aprendizaje y crecimiento, en especial a Dios por permitirme escalar el tan anhelado peldaño. A mi familia: mis padres, Diego Burgos Ladeus y Ester María Ortega Arroyo a quien amo profundamente por estar siempre apoyándome en aquellos momentos de flaqueo; mi hermanita, Shirley Ester Burgos Ortega, quien me permitió vivir esta experiencia universitaria; a mis tías, Elizabeth Arroyo y Georgina Ortega; mis primos y demás familiares.

A la Asociación de Cocheros de Cartagena y el Sr. Freddy Ávila Domínguez, asesor de esta investigación, de quienes agradezco el interés mostrado en la realización de mi trabajo e hicieron posible el presente proyecto.

Extiendo mi agradecimiento a los profesores, quienes compartieron sus conocimientos y experiencias a lo largo de la carrera. A mis compañeros de estudios, que hicieron de este proceso algo gratificante por su amistad y compañerismo, a pesar de los momentos estresantes vividos en el aula de clases.

Y finalmente, quiero reconocer el apoyo de aquellas personas que aunque no he mencionado puntualmente en estas líneas, saben que mi corazón está profundamente agradecido por el aporte brindado en este camino que cierra un ciclo y abre otro.

A todos ellos muchísimas gracias...

## RESUMEN

Cartagena de Indias es la ciudad turística de mayor importancia en el país y una de las principales del Caribe Americano. Ello se debe a su ubicación estratégica, su ostensión como Patrimonio de la Humanidad (1985) y por albergar eventos de distintas naturaleza, que genera gran impacto mediático, convirtiéndose así en una localidad turística; sustentando su perfil, en una serie de discursos producidos por instituciones y agentes privados, ligados a la industria del turismo.

En el presente trabajo, *“De paseo por las calles del Centro Histórico de Cartagena: lo que narran las voces de los cocheros”*, se observa que acontecimientos, sucesos y personajes de la historia de la ciudad, toman como referente para recrear e ir valorizando el patrimonio histórico, el cual es el producto por excelencia del turismo cultural ofertado en Cartagena. Estas narraciones ligadas directamente a la etapa colonial de Cartagena, dan cuenta que la historia oficial narrada por los cocheros esconde lo bárbaro, lo popular para dar culto al héroe hispano; lo que significa, que aquellos personajes miembros de un grupo social y cultural diferente a la élite, no tiene un lugar destacado en la memoria histórica construida de la ciudad.

**PALABRAS CLAVES:** Cartagena de Indias, turismo cultural, patrimonio histórico, cochero, historia, discurso histórico, discurso turístico.

## Tabla de contenido

	<b>Págs.</b>
<b>Introducción.....</b>	<b>6</b>
<b>1. Ciudad Patrimonio y Turística</b>	
1.1 Patrimonio histórico .....	10
1.2 Turismo cultural .....	14
1.3 Arquitectura y vínculos históricos .....	15
<b>2. Aspectos teóricos-conceptuales</b>	
2.1 Discurso histórico-narrativo .....	17
2.2 Recursos léxicos y propiedades discursivas en el discurso turístico.....	19
2.3 Variación estilística en el discurso histórico .....	21
<b>3. Paseo en coche...“entre balcones, calles, rincones de su vida colonial”</b>	
3.1 Los coches y el paseo en coche en la historia de Cartagena .....	23
3.2 Etnografía del paseo en coche en el Centro Histórico de Cartagena .....	27
<b>4. Análisis del relato histórico de los cocheros</b>	
4.1 De paseo con la historia oficial .....	32
4.2 Digresiones en el discurso de los cocheros.....	36
4.2.1 Tiempos verbales en el discurso turístico: cocheros .....	36
4.3 Intercambios comunicativos entre cocheros y visitantes .....	38
4.4 El léxico de la arquitectura el lenguaje de los cocheros .....	44
4.5 Variación estilística en el discurso histórico de los cocheros .....	47
<b>5. Conclusión.....</b>	<b>54</b>
<b>6. Bibliografías.....</b>	<b>57</b>
<b>7. Anexos.....</b>	<b>60</b>

## **Introducción**

Cartagena de Indias es la ciudad turística de mayor importancia del país y una de las principales en la cuenca del Caribe. Ello se debe a múltiples factores, principalmente a su ubicación estratégica, a su condición de ciudad portuaria e histórica, a su riqueza patrimonial, a los diversos reconocimientos que ha recibido (Patrimonio Histórico y Cultural de la Humanidad, 1985; sede alterna del gobierno nacional) y, finalmente, al hecho de haberse convertido en una localidad turística que alberga eventos de distinta naturaleza, todos ellos de gran impacto mediático.

Así, por ejemplo, desde 1934 es sede del Concurso Nacional de Belleza; desde 1950 del Festival Internacional de Cine de Cartagena (FICCI) y, en las últimas décadas - en consonancia con el desarrollo de la oferta de turismo cultural - de los siguientes eventos: Festival Internacional de Música Clásica, Festival Internacional de Literatura Hay Festival, Ultramar Festival Cartagena. Como si fuera poco, la ciudad es escenario de cumbres de mandatarios (Cumbre de los No Alineados; Cumbre de las Américas, etc.), Congresos (Congreso Internacional de la Lengua Española), justas deportivas (Juegos Centroamericanos y del Caribe; Gran Premio de Cartagena de Indias); rodaje de películas y producciones de televisión; matrimonios de ricos y famosos.

El perfil turístico de la ciudad tiene sustento en una serie de discursos, producidos por instituciones y agentes privados (tour-operadores, agencias de viajes, hoteles, etc.) que explotan a su conveniencia los atractivos reales e imaginarios del destino. Los folletos, las guías turísticas, los catálogos, las páginas web, entre otros materiales de promoción turística, son soportes de estos discursos y representaciones de la ciudad (Ávila, 2011).

Estos discursos también son realizados por nativos vinculados a la industria del turismo, en calidad de mediadores culturales. Es el caso de los guías turísticos y los cocheros, quienes, al

acompañar los recorridos se han encargado de relatar la historia de la ciudad, recreando acontecimientos del pasado y actualizando la valoración de la arquitectura colonial y republicana que existe al interior del recinto amurallado. Ambos estilos arquitectónicos son referentes materiales de un pasado histórico, lugares de memoria que remiten a otro espacio-tiempo.

La recreación de estos referentes en el discurso de los cocheros, objeto de esta investigación, confirma que el recurso tangible del patrimonio histórico es el producto que privilegia la oferta turística local. Se trata, pues, de una oferta de turismo cultural que explota los atractivos del destino, en concordancia con su reconocimiento como Patrimonio de la humanidad. (Unesco, 1985).

En las últimas décadas y en consonancia con la valoración de los referentes patrimoniales, los cocheros han cobrado gran vigencia, puestos que ponen al servicio de turistas y visitantes recorridos por las calles del Centro Histórico y las zonas turísticas aledañas a la ciudad antigua, permitiéndoles el avistamiento de monumentos y el paisaje arquitectónico. De igual forma, el conocimiento de algunos aspectos de la historia de la ciudad a través de su relato.

La información que suministran los cocheros a los turistas en sus acostumbrados recorridos, da cuenta principalmente de la historia de calles, plazas, fortificaciones y diversos personajes, como Juan Badillo, Fernández de Madrid, Pedro de Heredia, Pablo Murillo, Antonio Arévalo, Bautista Antonelli y el Corsario Francis Drake. Cada uno de ellos ocupa un lugar destacado en la historia oficial de la ciudad.

Atendiendo las significaciones construidas por este discurso, la presente investigación intenta dar respuesta al siguiente interrogante ¿Cuáles son las características principales del discurso emitido por los cocheros a visitantes y turistas? Lo anterior obliga prestar atención a **objetivos**

**como:** analizar los contenidos históricos de este discurso, a sus características formales y funcionales, a sus relaciones con otros discursos y a sus implicaciones en lo que concierne a la memoria construida de la ciudad.

Para dar respuestas a estos aspectos y a la misma recolección de los discursos de los cocheros, se utilizarán métodos e instrumentos de la investigación etnográfica. Esto, además de permitirnos alcanzar el objetivo anteriormente expuesto, permitirá obtener información valiosa sobre las características de la interacción de los cocheros con los usuarios de sus servicios; sobre los itinerarios de los recorridos; sobre *performance* de los actores sociales involucrados en los recorridos; sobre la relación que cocheros y usuarios construyen con el patrimonio.

La historia de Cartagena y su recreación por parte de la industria del turismo, aún no han sido abordadas por las narraciones que hacen los mediadores culturales. En esta medida, el estudio del relato de los cocheros permitirá conocer de cerca sus características lingüístico-discursivas, así como las relaciones de este discurso con la historia oficial.

De esta manera, se propone una reflexión desde el Análisis del discurso sobre el lugar del patrimonio y las ciudades históricas en el turismo cultural. Esta reflexión concede una atención especial a la historia como recurso narrativo y a sus implicaciones en lo que tiene que ver con la forma como los habitantes comunican el patrimonio.

En cuanto a la estructura del trabajo, este inicia con una presentación de las principales consideraciones teóricas – conceptuales que soportan la investigación en cuanto a la utilización de los contenidos de historia y cultura como atractivos turísticos. En segundo lugar, se identifican las categorías de análisis que se tendrán en cuenta para el estudio del discurso histórico. En tercer lugar, se realiza una contextualización de la actividad ejercida por los cocheros en la comunicación de estos contenidos a turistas y visitantes. En cuarto



lugar, se analizan las narraciones emitidas por los cocheros atendiendo sus variaciones contextuales. Por último, se presentan las conclusiones teniendo en cuenta las implicaciones del discurso de los cocheros en la construcción de la memoria histórica.

## 1. CIUDAD PATRIMONIO Y TURÍSTICA

### 1.1. Patrimonio Histórico

Para el desarrollo del presente trabajo, el concepto de patrimonio, resulta de gran importancia para el estudio del discurso emitido por los cocheros de la ciudad. Como se sabe, estos en sus discursos referencian y aluden permanentemente a acontecimientos, lugares, objetos, personajes y edificaciones que tienen un valor patrimonial.

En el caso de Cartagena, el reconocimiento de este valor patrimonial tiene como principal fundamento la declaratoria realizada por la Unesco como Patrimonio de la humanidad, en 1984. “La UNESCO rendía así homenaje a la bella ciudad amurallada del Caribe colombiano, llamada en tiempos coloniales la “Llave del Reino de la Nueva Granada”, uno de los mejores puertos de la corona española en América, la codiciada por piratas y corsarios, la preferida por los virreyes del siglo XVIII, la llamada Heroica por el Libertador Simón Bolívar” (Samudio, 2006).

La declaratoria de Cartagena como Patrimonio de la humanidad fue resultado del cumplimiento de ciertos criterios establecidos por la Unesco<sup>1</sup>, entre ellos:

1. Presentar una obra maestra,
2. testimoniar un importante intercambio de valores humanos a lo largo del periodo de tiempo o dentro de un área cultural del mundo, en el desarrollo de la arquitectura,
3. aportar un testimonio único de una tradición cultural o de una civilización existente/desaparecida,
4. ofrecer un ejemplo eminente de un tipo arquitectónico que ilustre una etapa significativa de la historia humana
5. asociado a eventos o tradiciones vivas y

---

<sup>1</sup>La fuente utilizada para saber cuáles son los criterios de selección establecidos por la UNESCO al declarar un ámbito cultura como Patrimonio, fueron obtenidos de la página web: <http://www.wikipedia.com/patrimonio>

6. ser ejemplo representativo de importantes etapas de la historia.

El ingreso de Cartagena en el grupo de ciudades patrimoniales supuso un impulso a la actividad turística, orientando la mirada de turistas y visitantes, pero también de los empresarios de esta industria hacia la ciudad antigua, toda vez que ella es depositaria de los principales atractivos del patrimonio material de la ciudad:

“Cartagena está formada por aproximadamente dos mil construcciones civiles, militares y religiosas en pie, más de 4.5 kilómetros lineales de murallas, con cerca de 50.000 metros cuadrados de plataforma o área transitable y cerca de 15 hectáreas de espacios perimetrales a las murallas, que hacen parte de los bienes culturales inmuebles, y un sinnúmero de bienes muebles que reposan en distintas colecciones privadas y museos en Cartagena.” (Acuerdo 001 de Febrero 4 de 2003. Acuerdo de Creación del IPCC, en: <http://www.cartagena.gov.co/>)

Ahora bien, es importante destacar que para finales de siglo XX en países europeos como Francia, se genera un gran interés por los centros antiguos en función de su origen o pasado histórico, de sus valores estéticos, ambientales y sociales, aportando al turismo cultural un encanto y atractivo hacia el viaje por la historia de una ciudad.

Es decir, el patrimonio histórico se convierte en el producto por excelencia del turismo cultural, acentuando, exhibiendo y difundiendo los restos del pasado. Por esta razón, para la OMT (Organización Mundial del Turismo) el turismo cultural es “la posibilidad que las personas tienen de adentrarse en la historia natural, el patrimonio humano y cultural [...]”, donde entran en juego las políticas de conservación hacia el patrimonio. (citado por Pastor Alfonso, 2003: 5 - 6)

Este último concepto de patrimonio sirve como base para reconocer cuáles son aquellos lugares mencionados por los cocheros que hacen parte de la nominación patrimonio histórico,

al mismo tiempo, para identificar qué referentes históricos se utilizan para reconstruir la historia de Cartagena. Lo anterior conduce a preguntarnos acerca de cuáles son esos aspectos de la identidad que funcionan y se activan para reconocernos como grupo, al mismo tiempo que permite reconocer al otro.

Algunos investigadores como Beatriz Santamaría Campos (2005) sitúan el nacimiento del patrimonio en la aparición de la modernidad y el proceso de transformación del mundo moderno; luego, esta misma autora precisa que toma auge en la revolución industrial junto con la creación del estado nación; para finales del siglo XX se redefine el valor histórico otorgado a los monumentos y construcciones arquitectónicas, con el interés de leerlas como testimonios significativos de un periodo gracias a la historia que construyen y conservan.

Es decir, que la aparición del concepto patrimonio resulta de la preocupación por conservar el pasado con el sentido de construir la historia y mantener la transmisión de mensajes culturales a través de los objetos que son verdaderos contenedores de cultura y permanentes prueba de la existencia de una civilización (Juan Ballar, citado por Tugores & Planas, 2006)

Esto es precisamente lo que hace que el patrimonio pueda definirse como: “aquello que identifica a los grupos humanos, aquello por lo que se diferencia a los individuos pertenecientes a distintas etnias, e incluye aspectos tan dispares como la arquitectura, las leyendas [...] los textos históricos o los que nos hablan de tecnología actual; también la música, la poesía o el vestido, así como los conocimientos que se tienen sobre las formas de producir.”(Pastor Alfonso, 2003)

Cabe añadir que la noción de patrimonio está construida desde dos corrientes. La primera, una de orden jurídico, donde la palabra *patrimonio* proviene del latín *patrimonium*, que

etimológicamente se deriva de *páter*, en referencia a los bienes que proceden de la familia y que son heredados. Y la segunda, es una construcción cultural, en el cual, el contexto y momento de la historia son los que consideran el tipo de objetos merecedores de sobrevivir en el tiempo, hecho que reflejará la ideología y el sistema de creencias de cada período (Tugores& Planas, 2006: 19). Esta última acepción es la que se apropia en la presente investigación.

Según Albert Moncusí (2005), el patrimonio posee tres valores. El primero es el *valor material*, que toman los bienes patrimoniales como consumo, como recurso económico para empresas y consorcios turísticos. El segundo es el *valor simbólico*, que es aquel bien cultural cargado de significado y tomado como representación, de modo que es capaz de generar en los sujetos cierta emotividad y atracción. El tercero es el *valor identitario*, porque representa un colectivo y rememora un pasado, asociado a unos valores y prácticas sociales. (pág. 107 - 109)

A fin de cuentas, el patrimonio reconocido hacia una ciudad o región le da valor para su venta en la industria turística, puesto que alimenta las políticas de conservación y la exposición de bienes. De allí que también sea concebido en términos de “conjunto de bienes muebles e inmuebles con valor histórico excepcional por sus cualidades estéticas, por su singularidad, por el valor material con el que han sido trabajados, por su antigüedad, unicidad en el tiempo, por su vinculación con personas destacadas o con grupos señalados de nuestra historia” (Tugores& Planas, 2006)

## 1.1 Turismo cultural

La era moderna ha sido la puerta para la vinculación del turismo cultural en la dinámica de la industria del viaje, en el que se tiene como objeto el descubrimiento de sitios y monumentos que enmarcaron la historia de una región; tanto es así que algunas administraciones públicas ven en el uso del patrimonio un recurso para el desarrollo económico, un nuevo fundamento recreativo para renovar el gusto por la cultura y valorizar simbólicamente aquellos elementos que forman la identidad cultural de un territorio.

La función de quien enseña el patrimonio es interpretar los ejemplos más prominentes de la cultura, del patrimonio material y los puntos principales de la historia del lugar, la religión y sus costumbres.

A menudo, las personas que producen las manifestaciones culturales “son considerados bien como elementos exóticos a los que observar por su diferencia, o bien como seres que se ocupan de facilitar los servicios indispensables en la industria turística” (Pastor Alonso, 2003: 7).

El patrimonio incluye la definición del *nosotros* y de los *otros*, pues, como ocurre con las narraciones históricas, produce signos de identidad y diferencia. A esto se refiere Albert Moncusí Ferré (2005) cuando conceptualiza la existencia de un “nosotros de nosotros” y un “nosotros de los otros”. El primero, se refiere a los monumentos y celebraciones que se convierten en símbolos representativos hacia nosotros mismos y con los que nos identificamos comúnmente. Y el segundo, a los elementos que seleccionamos como patrimonio y nos representan simbólicamente ante visitantes y turistas.

De ahí que, el turismo cultural difunda el patrimonio a través de un conjunto de estrategias que se utilizan para hacer del patrimonio un elemento más comprensible y que pueda ser conocido por un número mayor de personas, donde la arquitectura histórica aparece como un elemento primordial que dota al viaje de una cierta magia ligada a la historia, reconstruyendo unas formas culturales de una sociedad. (Hernández, citado por Tugores& Planas, 2006)

El turismo cultural es, en este sentido, un acto de comunicación que pretende acercarel patrimonio al público, con el objetivo de transmitir su significado y valor; esto pretende, a la vez que su conservación, explotar la demanda turística que genera.

### **1.3 Arquitectura y vínculos históricos**

Las construcciones arquitectónicas históricas son de gran relevancia tanto para el sector turístico como para las entidades que promueven la conservación del legado patrimonial con el propósito de mantener y reconstruir un antepasado, que marca la cultura e identidad de una ciudad.

Para Beatriz Santamaría (2005), el patrimonio arquitectónico de una región son aquellas edificaciones que forman parte importante del patrimonio artístico, que entraña una concepción entre las construcciones y el entorno histórico, el cual es merecedor de atención especial por parte de las instituciones encargadas de la conservación y restauración del patrimonio cultural gracias al valor histórico-artístico otorgado.

Este tipo de arquitectura consta de dos subcategorías. La primera es el patrimonio arquitectónico rural, y la segunda es el conjunto histórico urbano.

Esta última subcategoría mencionada, la comprenden los “conjuntos históricos urbanos [...] comprendido por núcleos históricos, barrios monumentales y ciudades patrimonio de la humanidad, teniendo en cuenta que la [...] mayor parte del patrimonio arquitectónico es

religioso y eclesiástico”, son obras representativas de la evolución de una comunidad por ser testimonio de su cultura (Santamaría, 2005: 78 – 79)

Como se verá más adelante, en el caso de Cartagena, el relato emitido por los cocheros concede especial atención a los edificios y las construcciones históricas de la colonia y la república. Así, la memoria colectiva se construye sobre el pasado, un pasado evidenciado en la arquitectura con valor patrimonial.

El testimonio arquitectónico de Cartagena implica ciertas formulaciones de identidad, que resultan de la legitimación de un pasado histórico que se hace tangible en el espacio:

“se produce entonces una ratificación de un determinado instante en el espacio, que pasa a convertirse en un objeto dotado de plusvalía simbólica, punto de calidad que se puede pensar como el sitio en que la ideología o los sentimientos relativos de los valores sociales o personales se revelan [...] El lugar se conduce así haciendo que el presente esté presente en el pasado y el pasado presente en el presente, integrado a uno y a otro en una clasificación de los objetos del paisaje que, en tanto que sistema, no puede ser sino sincrónico” (Delgado, Manuel 2010:100)

La arquitectónica colonial y republicana evoca una etapa en que Cartagena era uno de los principales puertos de la Corona Española y lugar de arribo para piratas y corsarios. Esta arquitectura es en la actualidad una especie de documento que permite a turistas y visitantes un conocimiento o aproximación a un pasado distante. En resumen, toda la red arquitectónica de los barrios Centro y San Diego se convierten en lugares retóricos pues “todo ese espacio construido evoca las virtudes de esa fase histórica” colonial y republicana. (Delgado, 102)



## 2. ASPECTOS TEORICOS-CONCEPTUALES

### 2.1 Discurso histórico: enfoque narrativo

*“[...] la disciplina de la historia es esencialmente un modo narrativo de conocer, comprender, explicar y construir el pasado.”*

*(Geoffrey Roberts)*

En líneas anteriores se hablaba de patrimonio histórico, de turismo cultural y del complejo arquitectónico de los centros históricos, como realidades vigentes y legitimadas en Cartagena, gracias a su condición de Patrimonio de la Humanidad. Por esta razón, es importante observar la relación directa entre la historia de Cartagena a partir de las prácticas discursivas de los cocheros, quienes están articulados al sistema del turismo cultural.

Para empezar, se desarrolla el concepto de historia con el fin de comprender cuáles son las características del discurso histórico que se hacen presentes en los relatos de los cocheros. Así, una primera definición de diccionario, en ese caso del DRAE, dice que la historia es una “narración y exposición de los acontecimientos pasados y dignos de memoria, sean públicos o privados” (citado por Ávila, 2008: 5 -6)

Una segunda definición, propuesta por Ankersmit (1994), señala que la historia “es una construcción lingüística constituida por muchos enunciados singulares sobre el pasado” (citado por Luis Vergara Anderson, 2005: 37)

Como se puede observar, estas dos definiciones sobre discurso histórico e historia, coinciden en señalar que su objeto de atención son, los acontecimientos que tienen lugar en el pasado. Luego, en lo que tiene que ver con el plano del discurso, el modo narrativo de ésta.

La temporalidad es otra característica del discurso histórico; permite reconstruir, relacionar los hechos, acontecimientos y procesos, así como acciones de personajes y grupos. (Pappe, 2005: 67)

Por tanto, la narración histórica está determinada por dos factores: lo temporal (las experiencias sociales del tiempo) y lo geográfico (lo espacial cualitativo), que indicaría la época y el lugar específico donde surgió el acontecimiento emitido. (Mendiola, 2005: 98)

Así sucede con el relato de los cocheros, dado que las historias narradas sobre Cartagena de Indias, a la vez que identifican y describen las edificaciones del patrimonio histórico, adicionan información sobre acontecimientos relacionados con la época colonial: la fundación de la ciudad, los continuos ataques de piratas y corsarios, los embarcos y desembarcos de mercancías, etc. Para ilustrar este aspecto en el discurso de los cocheros, miremos los siguientes ejemplos:

- **Cochero:** Al frente las *bóvedas*, aquí era donde guardaban la pólvora, las municiones, también servían como guarniciones donde descansaban las tropas, aquí estuvo detenido *Antonio Nariño, Francisco de Paula Santander (...)*
- **Cochero:** *Las murallas*, fueron construidas a partir del *siglo XVI* y *siglo XVII*, bajo la coordinación de dos estrategias militares: *Antonio Arévalo* y *Bautista Antonelli*, el mar pegaba en las murallas y en el pasar del tiempo fueron separadas por la avenida, ellas nos protegían de los *ataques ingleses* y *piratas (...)*

Es preciso indicar que dentro del discurso histórico, los eventos se presentan con gran singularidad y tienen el atributo de lo inesperado, razón por la cual, la representación histórica se somete a criterios de verdad pues se busca que la particularidad del hecho genere información y conocimiento. (Alfonso Mendiola, 101-102)

En resumidas cuentas, el discurso histórico cuenta con unas características específicas, como tratar situaciones, acontecimientos, encadenamientos y personajes (conquistadores, piratas,

esclavos, ingenieros militares) que han tenido lugar en el pasado; utilización de fechas (época, siglo o año en el que sucedió el acontecimiento) para proporcionar veracidad al discurso emitido; y emplear el tiempo verbal *pretérito* para indicar acciones realizadas, como por ejemplo: descubrió, conquistó, atacó, construyó, etc.

## 2.2 Recursos léxicos y propiedades discursivas en el discurso turístico

En el desarrollo del trabajo, resulta indispensable analizar el lenguaje empleado por los cocheros. Por este motivo, se tiene en cuenta el estudio investigativo realizado por las autoras Moreno & Tuts (2008) y Maria Vittoria Calvi (2006), quienes han concentrado su investigación en el estudio del lenguaje del turismo.

Para Concha Moreno García y Martina Tuts (2008), quienes cumplen funciones de mediadores culturales deben tener unas destrezas orales y escritas, en este caso, los cocheros desarrollan principalmente destrezas en la modalidad oral de la lengua, al ser su herramienta de trabajo.

Las autoras, al indicar cuáles son las destrezas y características a desarrollar en el uso oral, precisan que el lenguaje turístico puede servirse de recursos coloquiales y que cumplen con unas funciones comunicativas como: los contenidos lingüísticos (saludar y despedir, informar, explicar, recomendar, advertir) y los contenidos léxicos (descripción de lugares, monumentos, horarios, precios, etc.). Además, el discurso es fundamentalmente narrativo, descriptivo y en menor grado argumentativo.

El siguiente cuadro muestra las competencias que deben dominar las personas que cumplen funciones de mediadores culturales, como ocurre con los cocheros:

<b>Funciones Comunicativas</b>	<b>Contenidos Léxicos y de Registro</b>	<b>Contenidos Pragmalingüísticos</b>	<b>Contenidos Culturales</b>
--------------------------------	---	--------------------------------------	------------------------------

Saludar y despedir, informar, explicar, recomendar, advertir, evitar el estrés cultural.	Registro adecuado a las características del discurso; léxico de la descripción de lugares, monumentos, horarios, precios, etc.	Cumplir las Máximas de Grace; contribuir a la concordancia del grupo, evitar términos o fórmulas que refuercen prejuicios, mostrar atención e interés por todos, etc.	Manejar conocimiento sobre las diferentes formas de comportamiento cultural de los miembros del grupo para evitar choques con la zona visitada.
--	--	---	---

Fuente: Moreno García & Tuts (2008)

Asimismo, es característico encontrar formulaciones morfosintácticas, por ejemplo: tiempos verbales como el presente histórico, el presente subjuntivo en expresiones de deseo y de perífrasis (*ir a + infinito*), el modo condicional para sugerir y aconsejar, el imperativo afirmativo; y formulaciones pragmalingüísticas por el uso de nosotros (as), formas exhortivas, formas de tratamiento y deícticos (pronombres demostrativos, adverbios).

Vale la pena resaltar, también, el uso frecuente de deixis espaciales y temporales en el discurso histórico emitido por los cocheros, pues establece una relación entre los interlocutores ubicándolos en el espacio y remitiéndolos a la historia de Cartagena, especialmente de las construcciones del patrimonio arquitectónico. Asimismo, permite la conexión entre ellos y los objetos señalados, y la identificación de los roles conversacionales.

Por otro lado, María Vittoria Calvi (2006) anota que en el léxico del turismo se incluyen términos pertenecientes a otros sectores, por ejemplo, vocablos relacionados con la economía, la historia del arte y la arquitectura. Así se evidencia en las expresiones emitidas por los cocheros al referirse por ejemplo a las fachadas de las casas o construcciones históricas, donde es claro el uso de términos propios de la arquitectura.

También la autora apunta, a propósito de las propiedades discursivas de la comunicación en el turismo, que es frecuente el uso de pronombres: *yo – nosotros, tu – usted*;

“déficticos espaciales y temporales, preposiciones, adverbios y otras expresiones locativas tales como: *a, en, por, entre, hacia, desde, hasta, allí, cerca, lejos, atrás, a lo lejos, en dirección a, a través de, a un lado de, en los límites, de frente, a mano derecha, a mano izquierda, etc.*”, con el fin de señalar “la presencia del emisor y del interlocutor en el enunciado” (Calvi, 58 - 83)

Así pues, en este tipo de *discours*, el locutor hace uso del */yo/*, se dirige al interlocutor como */tu/* y sitúa los acontecimientos y objetos utilizando */aquí/, /ahora/, /este/, /aquel/*, etc. En una serie de tiempos verbales. (Lozano, 1987)

A fin de cuentas, el lenguaje utilizado en el discurso turístico tiene el propósito de crear buen ambiente, informar y explicar sobre los lugares y monumentos del lugar visitado, por ello las personas implicadas (guías turísticos, en nuestro caso los cocheros) deben conocer sobre patrimonio histórico y ser competente en el manejo léxico empleado.

### **2.3 Variación estilística en el discurso histórico**

El discurso ejercido por los cocheros del Centro Histórico, está marcado por la función que persigue, ya sea persuasivo, divulgativo o expresivo. Por ello, el uso del lenguaje está condicionado por la situación comunicativa, que busca crear un buen ambiente y evitar el fallo en la distancia social. Así, el individuo dependiendo el contexto situacional y humano adapta su manera de hablar, esto es lo que se conoce como variación estilística.

Estas variaciones están mediadas por las relaciones establecidas entre los interlocutores, ya sea de respeto, amabilidad, amistad, etc., donde también entran elementos paralingüísticos tales como gestos y posición del cuerpo, tono de la voz, rapidez en el discurso, digresiones dentro de la conversación y la risa.

Vemos pues que la lengua es sensible a contextos situacionales, de allí dependen las formas lingüísticas que el hablante hace. Se distinguen “al menos tres componente básicos en el contexto situacional en el que se lleva a cabo la interacción lingüística: el escenario, el propósito y los participantes” (Silva-Corvalán, 2001: 116)

En el estilo también influye la relación entre hablantes y sus oyentes (cocheros y turistas/visitantes), quienes buscan alejar o acercar a su interlocutor dependiendo del interés.

Además, activamente acomodan las narraciones referidas a hechos realmente históricos, utilizando fechas y nombres propios, o bien, historias fantásticas, que producen las variaciones entre los discursos emitidos en cada paseo.

El estilo según Labov (1966a) es “el reflejo del grado de atención que el hablante presta a su manera de hablar [...] entre dos extremos bipolares, estilo formal y estilo vernáculo “donde se hallan unos rasgos lingüísticos muy característicos, como el uso de tecnicismos, uso de palabras formales, informales, muletillas y formas de tratamientos. (Citado por Carmen Silva-Corvalán, 2001: 118)

En resumen, el uso del lenguaje se encuentra mediado por una situación determinada, a la vez que su emisor está atento a la forma en que habla dependiendo el contexto, tanto del espacio físico como al tipo de personaje al que se está dirigiendo, ya que se adoptan comportamientos sociales donde el uso lingüístico cambia.

### **3. PASEO EN COCHE...“ENTRE BALCONES, CALLES, RINCONES DE SU VIDA COLONIAL”**

#### **3.1 Los coches y el paseo en coche en la historia de Cartagena<sup>2</sup>**

Durante la colonia, la corona española implanta muchas de sus costumbres sobre la ciudad. Es así como trae diferentes artefactos para la comodidad de los pobladores en la reciente villa española, entre ellos los coches, que vendrían a convertirse en un importante medio de transporte para quienes detentaban el poder local.

Los coches, llegan puntualmente a Cartagena en el año 1610 junto con la inquisición. En esta época solo había dos coches, uno pertenecía al gobernador, Mateo Salcedo, y el otro al inquisidor, Juan de Mañozca(Plaza de Bolívar o de la Inquisición, en: <http://cvc.cervantes.es/>)

De la mano del crecimiento urbano de la ciudad, se construye una fábrica donde se elaboran coches para uso exclusivo del inquisidor, el gobernante y los señores de señores de la época colonial. Como consecuencia, el coche donde se transporta el Inquisidor es cambiado por un modelo más pomposo para distinguirlo de los que comúnmente eran utilizados en las labores diarias.

Hacia finales del siglo XIX y principios del XX llegan los primeros carros a la ciudad de Cartagena, al servicio de miembros de la élite local como Don Vicente Mogollón, Mr. Benjamín, Enrique Pio, Rafael Román y Daniel Lemaitre. Esto causó el desplazamiento y

---

<sup>2</sup>La fuente utilizada para escribir la historia y evolución de los coches en Cartagena fue tomada de testimonios relatados por los cocheros e investigaciones previas a publicaciones de periódicos locales como EL UNIVERSAL, ya que no existe documentos oficiales que demuestren la llegada de este medio de transporte a la ciudad.

olvido de los coches, siendo abandonados en los patios de las casonas coloniales y, en algunos casos, regalados por sus propietarios a sus sirvientes.

Con el crecimiento de la actividad turística y el arribo de personas a la ciudad de Cartagena en plan de conocer su cultura, patrimonio e historia, renace la atención en los coches, los cuales, a diferencia de lo que pasa en la actualidad, raramente circulaban por el Centro Histórico.

Esto cambió cuando, según cuentan algunas fuentes (Historia de los coches, en: <http://www.cartagenacaribe.com/>), un turista alquiló el coche regalado por Doña Soledad Román a Juan Ríos Vásquez (pionero del paseo en coche), para realizar un recorrido por las callejuelas coloniales, a la vez que escuchaba la historia de la ciudad antigua, lo que ocasionó el re-funcionamiento de los coches a principios del siglo XX.

Fue así como la demanda de recorridos en coche se incrementó, al punto de pasar a convertirse en una de las exigencias del turista/visitante y demás personajes de cierta singularidad que llegaban a la ciudad.

Algunas de las personalidades contemporáneas que tuvieron el placer de recorrer la ciudad en coche fueron: la Reina Sofía, Gabriel García Márquez, Nelson Mandela, Yasser Arafat, el cantautor Julio Iglesias - quien realizó un video clic titulado "El Bacalao" - , presidentes Latinoamericanos, entre otros.

Dentro de esta nueva actividad turística, paseo en coche, se hace entrega de \$1000 (mil pesos) a aquellas personas que supieran manipular caballos para laborar en este servicio. Simultáneamente por su parte, el Banco de la República entregó 10 coches (traídos desde Palmira –Valle) a la Asociación Promotora de Turismo.

En el año de 1983 había un total de 36 coches, con el propósito de formalizar el servicio; las autoridades de la ciudad (Corporación de Turismo y DATT) llevan este número a



50; acto seguido, entregan unas placas elaboradas en acrílico, señalando la fundación y el cumpleaños número 450 de la ciudad. La Asociación de Cocheros para este año quedaría a cargo de la Alcaldía Mayor de Cartagena.

En el año 2002, el Decreto 0632 reglamenta el servicio en coche en el Distrito de Cartagena; esta norma fue abolida en el año 2003 a través del Decreto 0647, donde se establecen como requerimiento para una óptima prestación del servicio la higiene y seguridad que deben tener los cocheros al momento de manipular este transporte de tracción animal.

En este decreto se aprueba la inclusión de 10 coches de estructura diferente<sup>3</sup>, (más amplios y de colores negros con blanco) para servicio ocasional, como: celebración de matrimonios, cumpleaños, bautizos, primeras comuniones, simposios, congresos, etc. En total son 60 coches turísticos que circulan en la ciudad.

Con la vigencia del decreto 0647 y el claro interés de un servicio de calidad, el Sena ofrece varios cursos a los cocheros con una duración de seis meses en: Servicio de guía, Servicio al cliente, Normas de tránsito, Historia y Patrimonio e Idiomas (inglés, francés e italiano).

En la actualidad, esta actividad turística es organizada desde la Asociación de Cocheros de Cartagena, que cuenta con Presidente (Julio Martínez) y Vicepresidente (Edison Reyes); vinculada a la supervisión periódica del Departamento Administrativo de Tránsito y Transporte (DATT), Departamento Administrativo de Salud (DADIS), la Unidad Municipal de Asistencia Técnica Agropecuaria (UMATA) y la Corporación de Turismo Cartagena de Indias.

---

<sup>3</sup> Los coches tradicionales tienen colores rojos y negros (establecidos por el DATT) y su tamaño es menor a los carruajes negros con blancos, que actualmente circulan por la ciudad.



**Foto: Coche Tradicional ubicado en San Pedro**



**Foto: Nuevo diseño de los coches.**

### **3.2 Etnografía del paseo en coche en el Centro Histórico de Cartagena**

Los paseos en coche tienen lugar en el sector turístico, principalmente en el Centro Histórico de Cartagena. Los turistas y visitantes demandan este servicio por diversión, por aprender sobre cultura o historia, por motivos profesionales o de negocio.

La primera fase etnográfica para llevar a cabo este trabajo consistió en la observación detallada del comportamiento, las actitudes y el discurso utilizado por el grupo de cocheros ubicados en el Centro Histórico de la ciudad. A partir de dicha observación, y gracias al contacto logrado con el grupo de Cocheros, desde el mes de Agosto del 2012 hasta Marzo del 2013, se alcanzó a conocer y entender las dinámicas comunicativas, sociales y culturales del paseo en coche.

Y la segunda parte etnográfica, recolección de datos, se ha obtenido un corpus de muestras discursivas de los Cocheros del Centro Histórico. Para adquirir los datos lingüístico se optó por una metodología donde la observación, la grabación durante los recorridos en coche, y los apuntes de conversaciones espontáneas entre los cocheros y las personas que requerían del servicio.

Aproximadamente 50 cocheros<sup>4</sup> (sin contar los relevos) llegan desde distintos barrios: Chambacú, Villa Estrella y Marbella, a laborar en el Centro Histórico a partir de las 3:30 de la tarde; se ubican en los sitios establecidos por el DATT: la Plaza de los Coches en las inmediaciones de la Torre del Reloj; el Parque Bolívar; los bajos del Baluarte San Francisco Javier, frente al Hotel Charleston; la plaza de San Diego, frente al Hotel Santa Clara; la Calle de la Inquisición, diagonal a la Biblioteca Bartolomé Calvo.

---

<sup>4</sup>Cabe resaltar que los cocheros todos son hombres y empiezan esta actividad alrededor de los 20 años de edad, sin embargo hace años esta labor fue ejercida por una mujer llamada Cecilia Rodríguez, quien en la actualidad es propietaria de varios coches.



**Foto: Estación Plaza de los Coches**



**Foto: Estación Parque Bolívar**



**Foto: Estación Santa Clara**

Mientras algunos cocheros esperan realizar el primer recorrido, otros revisan que el coche esté en buen estado y alimentan al caballo.

Cuando la temporada turística se torna muy movida, que es lo que se conoce como temporada alta (los meses de diciembre, enero, junio, puentes festivos y semana Santa), algunos cocheros comienzan su labor diaria a partir de las 2 p.m. y terminan alrededor de las 2:00 a.m.

Luego de organizarse y engalanarse para trabajar, con sombrero, suéter o camisa blanca (manga larga o corta), pantalón negro y zapatos de charol negro, es común observar a los cocheros dialogando sobre noticias del día, sobre asuntos de índole personal o de la realidad social y política de la ciudad y el país, etc. O bien, leyendo el periódico, llenando crucigramas, o simplemente durmiendo en el mismo carruaje. En la mayoría de los casos, hay

un ambiente de familiaridad, compañerismo y respeto, que se pone de manifiesto en la manera de dirigirse a los cocheros con mayor experiencia y edad.

Después de estos momentos, previos a los recorridos, algunos cocheros salen de su puesto de trabajo para rondar por las calles del Centro Histórico en busca de turistas o visitantes que quieran un paseo en coche y observar cómo está el ambiente, en particular, si hay o no mucha fluidez de personas, pues los días martes, miércoles y jueves el primer turno – que es como llaman a cada servicio - puede estar saliendo alrededor de las 6 p.m.

En algunas ocasiones, las personas sólo llegan a tomarse fotos al lado de los carruajes, preguntan por la tarifa y se marchan. A partir de este momento, los cocheros empiezan la rutina de ofrecimiento del servicio:

- **Cochero:** *“Buenas noches Caballero. A la orden un recorrido en coche”*
- **Cochero:** *“Buenas noches amigo. A la orden los coches. No se le antoja un tours”*

Algunos cocheros antes de ofrecer sus servicios, analizan las motivaciones de sus clientes potenciales; de ello también depende la forma de dirigirse hacia el turista y el éxito en la estrategia de convencimiento. Así transcurre el día a día en las cinco estaciones de coches en el Centro Histórico de la ciudad de Cartagena. Los cocheros, como, dice la canción, recorren al caer la tarde y salir la noche, entre balcones, calles, rincones, las viejas callejuelas del Centro Histórico.

## LOCALIZACIÓN DE LOS COCHEROS EN EL CENTRO HISTÓRICO



Fuente: Elaboración personal.

1. Estación Santa Teresa
2. Estación Plaza de los Coches
3. Estación Parque Bolívar
4. Estación la Inquisición
5. Estación Santa Clara

## 4. ANÁLISIS DEL RELATO HISTÓRICO DE LOS COCHEROS

### 4.1 De paseo con la historia oficial

Para empezar el desarrollo de las características del discurso aquí estudiado, primero se analizará cuáles son los personajes que los cocheros mencionan para respaldar el hecho histórico, qué lugar ocuparon en la fundación de la ciudad y cuál es el lugar que ocupan en la historia oficial de Cartagena.

Las siguientes emisiones fueron grabadas durante el paseo en coche:

- **Cochero:** *Monumento a **Pedro de Heredia**, fundador de Cartagena. Pedro de Heredia, oriundo de Madrid, quien fundó Cartagena con ayuda de la **India Catalina**, indígena que le sirvió como interpreta, ya que esta ciudad se empezó a construir sobre una **población indígena**, llamada Calamarí, de allí que en el primer nombre que tuvo Cartagena fue San Sebastián de Calamarí.*

- **Cochero:** *Las murallas fueron construidas a partir del siglo XVI y siglo XVII, bajo la coordinación de dos estrategias militares: **Antonio Arévalo** y **Bautista Antonelli**.*

- **Cochero:** *A mi derecha encontramos el Baluarte de la Merced, es el único baluarte que está ras el piso, las ventanas que encontramos en las murallas se llaman troneras o cañoneras, **en el tiempo de la conquista** lo apoyaban con un cañón y un soldado español, para contraatacar los ataques de los piratas **Francis Drake** y **el Barón de Points**, quien fue el que más nos atacó en esta zona, ya que el mar por esta zona era más profundo y los barcos se arrimaban más a la ciudad.*

Como bien se puede observar, los personajes aludidos en las tres emisiones de los cocheros fueron partícipes de la fundación y construcción de la ciudad, todos de origen europeo, mencionados con nombres propios, mientras que los nativos, son denominados como *población indígena*, su nombre es Calamarí.



Por otra parte, es preciso anotar que los personajes usualmente nombrados en el relato de los cocheros, existieron en la época colonial y son estrategas e ingenieros militares (*Antonio Arévalo y Bautista Antonelli*), fundadores (*Pedro de Heredia*), los cuales destacan su labor como forjadores de la hoy Cartagena de Indias; también mencionan a piratas y corsarios (*Francis Drake y el Barón de Points*), que son tomados dentro de la historia de Cartagena como un evento singular por sus ataques hacia la ciudad.

La existencia de indígenas indica a través de construcciones pasivas. Miremos la siguiente demostración: **-Cochero:** *(...) esta ciudad empezó a construir sobre una población indígena, llamada Calamarí.*

Aparte de los personajes anteriores, los cocheros resaltan la labor de *San Pedro Claver* y *Juan Badillo*, también de orígenes europeos:

- **Cochero:** *Aquí tenemos la iglesia de **San Pedro Claver**, llamado el apóstol de los esclavos, en el altar mayor de la iglesia se encuentran los restos de Fray Pedro Claver, sacerdote jesuita, canonizado por sus buenas acciones con los esclavos, quien llamaron el esclavo de los esclavos o el apóstol de los esclavos.*
- **Cochero:** *Ingresamos a la calle primera de Badillo, sector comercio de Cartagena, **Juan Badillo** fue el segundo gobernador de Cartagena y el primer ingeniero militar, enviado por la corona española a supervisar a **Don Pedro de Heredia**, el fundador, el cual era acusado de abuso sexual y maltrato contra las mujeres cartageneras.*
- **Cochero:** *La Plaza la Merced, esta es la plaza utilizó Pablo Murillo para fusilar a los patriotas, **Pablo Murillo “el pacificador”**, que mandaron de España para reconquistar a Cartagena en el año 1806.*

La mayoría de los personajes mencionados son europeos, sean estos protagonistas o antagonistas en la historia de Cartagena, lo que importa es resaltar su labor en la formación de

la ciudad, a diferencia de los no-españoles o no –europeos (*negros esclavos e indígenas*) quienes son mencionados de manera muy ligera e inferiorizante.

Como segunda instancia, en las características del discurso histórico, tenemos la utilización de fechas como recurso para respaldar la validez del hecho histórico. Miremos los siguientes ejemplos:

- **Cochero:** *Monumento a Pedro de Heredia, fundador de Cartagena. Pedro de Heredia, oriundo de Madrid, quien fundó Cartagena un 1ero de junio del año 1533.*

-**Cochero:** *A la izquierda tenemos la plaza de la proclamación donde se pegó el grito de independencia de Cartagena, el día 11 de noviembre del año 1811 a las once de la mañana. Esta es la gobernación de todo el departamento de Bolívar. Las fiestas que se están realizando por estos días son en honor a la independencia de Cartagena.*

- **Cochero:** *Calle de Los Santos de Piedra, acá está el templo de Nuestra Señora de Santa Catalina de Alejandría, Iglesia la Catedral, esta fue fundada en el 1534, en el 1552 Cartagena fue quemada y la ubicaron acá en el 1575. La primera sinagoga, la Iglesia de Santa Catalina de Alejandría.*

- **Cochero:** *La inquisición fue instaurada aquí en el 1610 la trajo Juan de Mañozca y Mateo Garcés, fueron los dos primeros inquisidores, en el 1741 vino el Almirante Bernu en calidad de pirata y tumbo la antigua sede de la inquisición, y fue cuando hicieron ese palacio, en el año de 1770 fue abolida la inquisición y quedo como museo.*

Estos enunciados se refieren a fechas significativas en la formación de la ciudad de Cartagena, ratificando nuevamente como este discurso histórico siempre está ligado a la época colonial (*fundación, construcción de edificaciones religiosas e inquisición*). No obstante, las fechas y los acontecimientos anteriores a la fundación de Cartagena: *1 de junio del año 1533*, no se registra en el discurso de los cocheros, salvo cuando aluden al origen de la India Catalina.

También se menciona la época republicana, pero solo resaltan el acontecimiento ligado a la independencia de Cartagena, con respecto a la redacción del acta y el grito de independencia, olvidando a los principales actores sociales dentro de esta revuelta:

- **Cochero:***Aquí a la izquierda la Plaza de la Proclamación, aquí fue el grito de independencia, un 11 de noviembre de 1811.*
- **Cochero:***Parque José Fernández de Madrid. José Fernández de Madrid, de padres españoles, fue el colombiano quien redactó y firmó el acta de la independencia de Cartagena. Fue escritor, médico y abogado.*

Como vemos, la independencia de Cartagena también está ligada a la herencia europea, puesto que en el discurso emitido por cocheros sobre la historia de Cartagena resulta importante resaltar el origen español de los padres de Fernández de Madrid.

Es preciso decir que el discurso emitido por los cocheros no tiene una estructura secuencial de los eventos ocurridos en la etapa colonial y republicana, porque el inicio de la historia recreada depende de la estación donde se encuentren y la construcción histórico-arquitectónica que tengan cerca. Para esto, las fechas dadas sobre los sucesos van indicando a los turistas/visitantes la posición de los hechos en la historia.

En fin, los personajes mencionados y las fechas utilizadas en la historia narrada por los cocheros, usualmente apuntan a aquellos nombres y tiempos que competen únicamente a la época colonial ligada al europeo fundador, militar y predicador de buenas costumbres.

## 4.2 Digresiones en el discurso de los cocheros

El discurso histórico emitido por los cocheros está cargado de digresiones, por cuanto muchas construcciones patrimoniales (baluartes, fortificaciones militares, artillerías, casonas coloniales) han dejado de cumplir sus funciones iniciales para ser hoy día museos, bibliotecas, universidades, boutique, discotecas, café- internet, etc., quedando como nexo con el pasado su estructura arquitectónica. Esto hace indispensable en el discurso de los cocheros la permanente alusión al pasado a partir del presente.

### 4.2.1 Tiempos verbales en el discurso de los Cocheros

Vivir la experiencia turística en Cartagena implica realizar un desplazamiento hacia atrás, hacia su historia, durante el viaje. De esta manera, en el discurso emitido por los cocheros es muy característico encontrar el uso de tiempos verbales<sup>5</sup> como el *pretérito*, cuyo uso contribuye a indicar una acción que ha ocurrido en un periodo de tiempo, como la época colonial, por ejemplo.

- **Cochero:** *Bueno ahora mismo estamos en las Bóvedas, las bóvedas en su época **fue** el último tramo de las murallas construido en la ciudad, donde **construyeron** las cárceles, en estas cárceles **estuvieron** presos por rebelión altos militares de la época como: Francisco de Paula Santander, el presidente Mariano Ospina y Nariño.*

- **Cochero:** *La calle de Las Bóvedas, estas son casa de familia, cartageneros que viven aquí de tradición. Aquí están las bóvedas, última obra que **realizo** Antonio de Arévalo entre los años 1789 y 1800.*

- **Cochero:** *La casa que **habitó** el pirata Francis Drake. Francis Drake **derribó** una parte de la Iglesia y **tuvo** un mes para volarse con su familia.*

---

<sup>5</sup>La fuente utilizada para nominalizar los tiempos verbales, fue tomada de la *Enciclopedia Temática Nuevo Milenio*. Edición 2002, pág. 168

La utilización del tiempo verbal: *pasado indicativos* común en las narraciones históricas, tal como lo confirma Calvi (2006): “Los tiempos del pasado indicativo caracterizan, en todo tipo de textos, el relato o la narración histórica” (pág. 82)

Los siguientes enunciados emitidos por los cocheros también ponen de presente la utilización del *presente histórico*:

**-Cochero:** *Plaza de los coches y la puerta principal de la época colonial, es la entrada y salida a la ciudad antigua, una puerta del año 1601.*

**- Cochero:** *Este es el Baluarte de San Lucas, los baluartes son las partes más altas de las murallas, utilizadas en la época colonial para vigilar y avisar a las tropas la llegada del enemigo a la ciudad.*

**- Cochero:** *(...) la inquisición es instaurada en Cartagena en el año de 1610 por Juan Mañozca y Mateo Garcés (...)*

El uso de este tiempo verbal da mayor actualidad y vigencia a la descripción del hecho que se está emitiendo, su empleo responde al propósito de producir en el visitante y/o turista la sensación e ilusión de vivir en una época pasada.

Otro aspecto a tener en cuenta en el discurso emitido por los cocheros, es la alternancia presente-pasado. Esta se hace palpable en la descripción de las funciones atribuidas a las piezas arquitectónicas, generando simultaneidad entre las funciones que tuvieron y actualmente ejercen estos lugares, sin banalizar ninguno de los roles que han desempeñado estas edificaciones de resonancias históricas:

**- Cochero:** *Allí arriba de la muralla, está ubicado el **Baluarte de Santodomingo más conocido como: “Café del Mar”**, los baluartes en la época colonial eran utilizados por los españoles para vigilar, acampar y hoy día, en la actualidad es utilizado para rumbeo y tomarse unos tragos.*

**- Cochero:** *Al frente de las Bóvedas está ubicado el **Colegio Los Salesianos de San Pedro Claver**, era la antigua plaza de entrenamiento de la época española.*

- **Cochero:** *Acá partimos de la Plaza Santa Teres. Hotel Charleston, claustro de Santa Teresa. Primero fue un convento, luego una cafetería, después una cerrajería, pasó a mano de la policía nacional, duro un tiempo sin funcionar y hoy en día es el Hotel Charleston, convento de santa teresa.*

Como vemos, en las tres emisiones los cocheros señalan para qué se utilizaban los espacios en la colonia y la función que cumplen hoy día: *Baluarte Santodomingo* donde hoy funciona “*Café del Mar*”, *Colegio Los Salesianas de San Pedro Claver* antigua plaza de entrenamiento de la época española y *Hotel Charleston* que fue un convento, luego una cafetería, después una cerrajería...

#### 4.3 Intercambios Comunicativos entre Cocheros y Visitantes

El lenguaje turístico puede servirse de recursos persuasivos, expresivos y divulgativos, teniendo en cuenta que los contenidos lingüísticos empleados por los cocheros, se han convertido mayoritariamente en formulaciones fijas.

El contenido lingüístico utilizado en el sector turístico mediante el acto comunicativo entre turista/visitante y cochero es la siguiente: 1. Saludar y despedir, 2. Informar, 3. Explicar y 4. Recomendar. (Moreno & Tuts, 2008)

La siguiente tabla, mostrará cómo se desarrolla el intercambio comunicativo entre cocheros y turistas en la prestación del servicio de paseo en coche, desde el momento en que inicia el recorrido hasta que termina.

Categoría	Significado	Ejemplo C: cochero V: visitante
<b>Saludo</b>	El cochero saluda y en ocasiones da la bienvenida al visitante.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• C: Buenas noches...</li> <li>V: Buenas noches.</li> <li>C: Mi nombre es Mauricio.</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• C: Mucho gusto bienvenido a la ciudad heroica.</li> <li>• C: Buenas noches, bienvenidos al coche 085. Empezamos el recorrido y cualquiera inquietud me pueden preguntar y yo con mucho gusto les respondo.</li> </ul>
<b>Información</b>	En este momento, el cochero ofrece el servicio de coches y da las alternativas de recorridos y sus respectivos precios.	<p>C: tenemos varias opciones de recorrido. Tenemos uno corto por los sitios principales, con una duración de 30 minutos por 45.000 mil pesos. Y otro tour más largo, por \$55.000 con una duración de 1 hora.</p> <p>V: ¿y cuál es el recorrido del tour corto?</p> <p>C: en el corto le mostramos...</p>
<b>Explicar</b>	Información y conocimiento proporcionado al visitante/turista sobre la historia de la ciudad y lugares de interés turístico.	<p>C: Esta es la iglesia Santo Domingo, la más antigua de Cartagena, fundada en el siglo XVI.</p> <p>V: ¿Está cerrada?</p> <p>C: Su horario es de la mañana hasta 1 de la tarde, más o menos. Este es la plaza de Santo Domingo, es la más</p>

		<p>concurrida de la ciudad. Calle Nuestra Señora del Rosario, en esta parte encontramos artesanías, joyerías, restaurantes.</p>
<b>Recomendar</b>	<p>El cochero recomienda lugares donde el turista puede ir a comer, bailar, pasar su estadía en la ciudad, Cartagena.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• V: ¿restaurante la Vitrola es bueno?</li> <li>C: si bueno, bueno, es el mejor</li> <li>V: el mejor de Cartagena</li> <li>C: Si señor, sí señor, el mejor.</li> <li>• C: Calle Don Sancho. Hotel Tcherassi, de la diseñadora.</li> <li>V: ¿Es bueno?</li> <li>C: En hotel el mejor es el Santa Clara.</li> <li>• V: Qué restaurantes de comida típica, al aire fresco, nos recomienda.</li> <li>C: Esta por ejemplo el portón de Sto. Domingo, Juan del Mar</li> <li>V: Si, Juan del Mar nos recomendaron.</li> </ul>
<b>Agradecimientos</b>	<p>El visitante agradece por la prestación del servicio.</p>	<p>V: muy rico, muy chévere, muchas gracias. C: siempre a la orden.</p>
<b>Despedida</b>	<p>El cochero se despide de la persona que hace uso del coche, deseándole un buen día, bendiciendo o dándole</p>	<p>T: Es usted muy amable. Mil gracias. C: gracias a usted, <i>le esperamos en una próxima</i></p>



	la bienvenida.	<i>oportunidad.</i> <i>T: claro que sí. Chao y muchas gracias.</i> <i>C: chao! que la pase bien.</i>
--	----------------	--

El intercambio comunicativo ejercido por cocheros y personas que hacen uso del servicio de coche, es una conversación muy fluida donde se mantiene cierta distancia social que no impide el acercamiento entre interlocutores.

En la primera categoría, *saludo*, la estructura de las conversaciones ejemplificadas señalan el saludo de entrada: *buenas noches*; la presentación del cochero: *Mi nombre es Mauricio*; y el inicio de la interacción: “...*cualquiera inquietud me pueden preguntar y yo con mucho gusto les respondo*”. También se observa el uso del pronombre *les*, que indica respeto y la distancia o jerarquía que existe entre los interlocutores.

En la *información* sobre el paseo en coche, el cochero muestra las posibilidades de recorridos con el fin de convencer a su interlocutor de tomar cualquiera de las opciones sin que esta escape del ofrecimiento:

- **Cochero:** “...*tenemos varias opciones de recorrido (...) uno corto por los sitios principales con una duración de 30 minutos por 45.000 mil pesos. Y otro tour más largo por \$55.000 con una duración de 1 hora*”.

Es preciso anotar que en los intercambios comunicativos, son frecuentes las pugnas por el precio del recorrido en coche. Un ejemplo es el siguiente diálogo:

**Cochero:** *buenas noches, a la orden.*

**Visitante:** *por cuanto me deja un paseo en coche.*

**Cochero:** *vale \$55.000 pesos y te lo dejo por 50.000 mil.*

**Visitante:** *Nombe (alargado)*

**Cochero:** *para ver cuánto tienes.*

**Visitante:** *mira que estamos en temporada baja. \$ 30.000 mil.*

**Cochero:** *porque estamos en temporada baja no te lo puedo dejar por ese precio. Si nosotros por estos días no nos salen tanto recorridos.*

**Visitante:** *mira que es para los niños.*

**Cochero:** *bueno \$ 35.000 mil.*

**Visitante:** *no (alargado) gracias, vámonos.*

**Cochero:** *bueno ven, vengan.*

**Visitante:** *ah (alargado), viste que si lo podías dejar a ese precio.*

**Cochero:** *(risa entre dientes)*

**Visitante:** *si es un recorrido pequeño, para que los niños se diviertan.*

En el diálogo, es clara la disputa por el precio del recorrido en coche, el turista/visitante insiste un menor precio desde el inicio de la interacción. Nótese que utiliza la referencia a los niños como estrategia persuasiva, este tipo de recurso es común en los diálogos que sostienen los cocheros con clientes nativos o del interior del país.

La conversación comienza con un saludo formal por parte del cochero: *buenas noches, a la orden*; este registro formal cambia rápidamente a partir de la primera intervención del visitante, que empieza a regatear el precio del paseo en coche. El cochero, ante la nueva situación comunicativa, utiliza el pronominal de la segunda persona singular: *te*, que señala mayor cercanía.

- **Visitante:** *mira que estamos en temporada baja. \$ 30.000 mil.*

- **Cochero:** *porque estamos en temporada baja no te lo puedo dejar por ese precio.*

La *explicación*<sup>6</sup>, como categoría prototípica en el discurso de los cocheros, busca que el interlocutor adquiera conocimiento sobre la historia de la ciudad que visita. Veamos el siguiente ejemplo: - **Cochero:** *Esta es la iglesia Santo Domingo, la más antigua de Cartagena, fundada en el siglo XVI.*

También brinda información sobre lugares de interés turístico: - **Visitante:** *¿Está cerrada?* (preguntando sobre los horarios de funcionamiento de la iglesia Sto. Domingo) - **Cochero:** *Su horario es de la mañana hasta 1 de la tarde, más o menos. Este es la plaza de Santo Domingo, es la más concurrida de la ciudad. Calle Nuestra Señora del Rosario, en esta parte encontramos artesanías, joyerías, restaurantes.*

La categoría *derecomendar*, es muy usual en los cocheros al realizar sugerencias de restaurantes, bares, hoteles, etc.:

**1. Cochero:** *Mira allí está “Dora” si quieren comer las ricas empanadas, allá tiene una mesa y venden las mejores carimañolas*

**Visitante:** *¿Qué es eso?*

**Cochero:** *Es una empanada hecha con yuca cocida, molida, son las mejores, se las recomiendo porque he comido otras y no saben lo mismo. La gente hace cola para llevarse las carimañolas.*

**2. Turista:** *¿restaurante La Vitrola es bueno?*

**Cochero:** *si bueno, bueno, es el mejor.*

**Turista:** *¿el mejor de Cartagena?*

**Cochero:** *Si señor, sí señor, el mejor.*

---

<sup>6</sup>Esta categoría se desarrollará posteriormente con mayor profundidad en el análisis que se realizará sobre la historia de Cartagena en el discurso de los cocheros.

El cochero recomienda el puesto de frito “*Dora*” desde su experiencia, para generar seguridad y confianza en torno a la recomendación del lugar.

En el segundo diálogo entre el turista y el cochero, la repetición de las palabras resaltadas en negrillas, reafirma la calificación o valoración del producto, en este caso el restaurante *La Vitrola*. Por lo general, los cocheros no entran en contradicciones con las valoraciones u opiniones de quienes acceden a su servicio.

En los *agradecimientos y despedida* se muestra o ratifica la cordialidad en la interacción entre turistas y cocheros. Por lo general, las personas que realizan el paseo en coche se muestran agradecidos y contentos por el servicio brindado, hasta el punto de insinuar que volverán a tomar nuevamente un paseo en coche:

- Turista:** *Es usted muy amable. Mil gracias.*
- **Cochero:** *gracias a usted, le esperamos en una próxima oportunidad.*
- **Turista:** *claro que sí. Chao y muchas gracias.*
- **Cochero:** *chao! que la pase bien.*

La comunicación turística, tal anota Calvi (2006), oscila entre la persuasión y la transmisión de información. Se trata de un proceso comunicativo encaminado a revelar el significado del patrimonio cultural y natural, causando el contacto entre el visitante y los elementos que se encuentran en el lugar turístico. (Pág. 25)

#### **4.4 El léxico de la arquitectura el lenguaje de los cocheros**

En el discurso turístico se emplean una serie de vocablos pertenecientes a otras disciplinas, como la arquitectura. Así sucede con los cocheros, quienes en el ejercicio de su

oficio describen monumentos, casonas, edificaciones representaciones del patrimonio material.

Por ejemplo:

- **Cochero:** *Amiga, aquí las **casas** son de doble fachada, por fuera colonial pero por dentro son modernas, todas son habitadas y cuando ves abajo negocio, arriba son **viviendas** (avanza el coche).*

-**Cochero:** *Este es el baluarte de San Lucas, los **baluartes** eran las partes más altas de las murallas, utilizadas para avisar cuando venía el enemigo. Aquí a mi izquierda el conjunto residencial las bóvedas, **apartamentos**.*

Los términos utilizados para referirse a los lugares de residencia durante la colonia y la república son: *casas, viviendas, baluartes, apartamentos, casonas, etc.*

Asimismo, los cocheros señalan el tipo de estructura de las edificaciones patrimoniales y su decorado:

1. - **Cochero:** *El museo del oro del Banco de la República, su visita es totalmente gratis. La galería Kan, visitada en dos ocasiones por el ex presidente Bill Clinton de los Estados Unidos. **El antiguo Banco de la República de arquitectura inglesa.***

2. - **Cochero:** *San Diego era donde vivían los artesanos. Por eso vamos a observar **los ventanales** y no los **grandes balcones**.*

3. - **Cochero:** *Plaza del tejadillo, al fondo de la plaza edificio Benedetti. Como se puede observar en **el techo de los balcones las equinas están punteadas**, esto era para alejar a las brujas y eran conocidas como el nombre de cabello de fraile.*

4. - **Cochero:** *A mi derecha observan las murallas que están hechas con piedras coralinas sacadas del mar y las pegaban con un producto llamado **argamasa**, con eso **pegaban las murallas**, argamasa.*

**5. - Cochero:** *Ingresamos a la calle Ajos, los balcones en madera son de estructura totalmente colonial y estos balcones en material son de estructura republicana, ambas estructuras son españolas.*

En el primer ejemplo, el cochero apunta al tipo de arquitectura del edificio: *el antiguo Banco de la República de arquitectura inglesa*. Y en el ejemplo 5, al material empleado para construir los balcones: *“los balcones en madera son de estructura totalmente colonial y estos balcones en material son de estructura republicana”*.

De otra forma, los ejemplos 2, 3 y 4 resaltan partes de las casas coloniales y los materiales usados para construirlas: *grandes balcones, ventanales, puertas con puntos en oro, balcones de madera, techos punteados, argamasa, etc.*

La decoración de algunas casonas coloniales posee un significado simbólico, pues, por medio de ésta se distingue el estrato socio-económico o las creencias religiosas de las familias que habitaban el Centro Histórico. Tal es el caso del significado otorgado a los balcones, los ventanales y la terminación en punta de algunas casas.

**- Cochero:** *Iglesia San Pedro Claver, una iglesia del año 173x, como pueden observar las puntas de la tejas, al final, era para distinguir a los que eran católicos.*

**Turista:** *¿eran para qué?*

**Cochero:** *distinguir a los católicos.*

**- Cochero:** *Mire patrón en la época de la colonia el poderío o riqueza de las personas se reflejaba en los toperoles y en las imágenes, entre más toperoles había en la puerta mayor era la riqueza del que la habitaba.* (Sigue el recorrido y le muestra un ejemplo de lo anteriormente informado) *Esta es la casa del Marqués de Valdehoyos, este señor era el mayor comerciante y traficante de esclavos en la ciudad a la vez uno de los más ricos, pueden mirar la cantidad de toperoles que tiene la puerta de la casa.*

Como se puede observar, *los toperoles* que decoran la puerta de la casa del Marqués de Valdehoyos, es reflejo del estrato socio-económico que este personaje ostentaba durante la época colonial.

Así pues, los ejemplos anteriores ilustran el lenguaje especializado y limitado que utilizan los cocheros para describir las construcciones patrimoniales. Cabe anotar que el uso de tecnicismos no resulta accesible al visitante turista, puesto que, los cocheros van señalando con la mano los objetos referidos en su discurso.

#### **4.5 Variación estilística en el discurso histórico de los cocheros**

El discurso oral de los cocheros puede ser planificado o no-planificado, razón por la cual, surgen variaciones al narrar la historia de Cartagena. Observemos en los siguientes ejemplos, cómo se manifiesta este aspecto:

**1. - Cochero:** *tenemos al frente la academia-escuela Bellas Artes. Plaza San Diego. El sofitel Santa Clara, el hotel fue convento, fue hospital y fue anfiteatro, dicen que aun asustan amigo*

**- Turista:** *¿sí?*

**Cochero:** *si amigo, cuando recibe la cuenta. La noche sale por 600 dólares. (risas)*

**Turista:** *ah! (risa)*

**2. - Cochero:** *El Baluarte de las Mercedes, aquí se anunciaba el grito de alerta cuando los barcos piratas se acercaban.*

**-Turista:** *esos huecos en las murallas son...*

**Cochero:** *esas son troneras, allí se ubicaba un cañón y un soldado.*

**3. - Cochero:** *Baluarte de la Merced. Estos huecos le llaman cañoneras, en cada hueco había un soldado y un cañón para así aguantar los ataques, pero en la actualidad le llaman los nichos del amor donde entran las parejitas para darse caricias y besitos, donde entran dos y salen tres.*

**Turista:** *hasta cuatro (risas)*

**Cochero:** *si (risas), dependiendo el combate hasta cinco (sigue el recorrido).*

En el ejemplo número dos (2), el cochero opta por narrar primordialmente la función histórica del lugar. Mientras que las emisiones de los ejemplos uno y tres (1 y 3), los cocheros buscan generar un ambiente de cercanía y jocosidad con los turistas recurriendo al chiste. El cochero, en el ejemplo uno, bromea sobre el costo del hospedaje por noche, así mismo crea una relación de cercanía o familiaridad con su interlocutor refiriéndose a este como *amigo*.

Los ejemplos dos y tres (2 y 3), remiten al *Baluarto de La Merced*, pero la información suministrada a los turistas sobre este lugar no es la misma, pues, la emisión número dos (2) se apega a la función que cumplía esta parte de la muralla en la época colonial; mientras que en el ejemplo número tres (3), el cochero toma cierta información histórica del baluarte y lo ameniza recurriendo a cierta dosis de humor.

Los cocheros ponen en funcionamiento esta estrategia para atrapar la atención de los oyentes en el transcurso del paseo. Asimismo, para facilitar la fluidez en los intercambios comunicativos con el turista, quien comprende a menudo el tono humorístico de algunos comentarios.

Es posible encontrar otras variaciones en el discurso histórico de los cocheros dependiendo de la intención que ellos tengan: generar sorpresa en el turista a través de un relato fantasioso, o demostrar el conocimiento que el cochero posee sobre la historia de Cartagena, utilizando nombres propios y fechas con respecto a la llegada de la inquisición a la ciudad.

**4. – Cochero:** *Calle de la inquisición la más amplia del sector, en la esquina vamos a observar el palacio de la inquisición, museo histórico. La ventana de la denuncia, donde acusaban a los brujos, hechiceros y herejes; los que pesaban más de 50 kilos tenía que pagar su peso excedente en oro. Los que pesaban menos de 50 eran judicializados y quemados en el parque, porque tenían poco peso y decían que podían volar.*

**5. - Cochero:** *Aquí, al fondo, tenemos al palacio de la inquisición hoy museo histórico de Cartagena. 1610 fue establecida aquí la inquisición régimen restaurado por la*



*iglesia católica para adquirir poder económico y político, el negocio más grande de la humanidad se llamaba o se llama aun la inquisición. Esa es la ventana de la denuncia por allí metían los anónimos para acusar a cualquier persona que violaban las leyes de la fe católica en la época de la colonia, aquellas prácticas que (xxxx)<sup>7</sup>*

**Turista:** *entonces aquí se denunció lo que se dice en el convento de la popa, que adoraban un becerro.*

**Cochero:** *eso, claro. Las denuncian se hacían a caballo, mirando la altura de la ventana y todas las denuncias se hicieron de noche. Un sacerdote español escribía que en el Convento de la Popa se adoraba un cabro y que fue allá arriba y lo despeño, lo tiro, sí pero para España porque era de oro. Siglo XI un obispo alemán escribió un libro llamado “El martillo de las brujas”, allí nace la inquisición. Llega a Italia en 1210 lo oficializa el papa Gregorio IX en 1232. Aquí es establecida en el Nuevo Reino de Granada en 1610.*

El ejemplo número cuatro(4) realiza alusiones a *brujas, hechiceros* y a una ley sobre el peso de las personas, para captar la atención de/los turista(s); y a la vez, generar una reacción de asombro, crear una imagen de las leyes establecidas por la inquisición y la iglesia católica en la época colonial.

El ejemplo cinco (5), indica las fechas en que se estableció la inquisición en Colombia (*Reino de Nueva Granada*), cómo nació, en qué año, qué era lo que buscaba esta organización, cuando llegó a Italia y cuál fue el Papa que oficializó estas prácticas ejercidas por la inquisición. Todo esto, con la finalidad de dar validez al discurso que emite, al tiempo que refleja la opinión del cochero sobre la labor de la inquisición y la iglesia católica tanto en la ciudad de Cartagena como en otros países del mundo, por ejemplo: Italia.

Los siguientes ejemplos de descripciones sobre el Museo Naval, permiten apreciar diferentes matices presentes al momento de emitir información sobre las construcciones patrimoniales.

---

<sup>7</sup> Este signo dentro de las transcripciones del discurso emitido por los cocheros significa las palabras o frases que son entendibles.

**6. -Cochero:** *Al frente tenemos el Museo Naval del Caribe, aquí en este lugar estuvo situado el primer hospital que tuvo Cartagena que se llamó San Juan de Dios, de ahí que esta calle lleve el nombre San Juan de Dios. Eh aquí antiguamente también estuvo el Colegio de la Compañía de Jesús, de la Orden de los Jesuitas.*

**7. – Cochero:** *Tenemos ahí el Museo Naval del Caribe, en un momento fue el colegio de los jesuitas. Se cuenta que hace años un turista ecuatoriano fue a tomar una foto a un jarrón que estaba sobre la mesa y cuando fue a revelar la foto salió un hombre, como un fantasma sentado en el escritorio. El hombre era barbón y tenía vestimenta que parecía de la época.*

La información brindada por los cocheros en ambas emisiones es distinta. La número seis (6) indica cuáles son las funciones que ha tenido este lugar (*colegio, hospital y museo*) y por qué la calle lleva por nombre *San Juan de Dios*.

Por su parte, en el ejemplo siete (7), el cochero indica una de las funciones que cumplió este sitio (*colegio*) y narra una anécdota ocurrida hace años en el Museo Naval.

**Cochero:** *... hace años un turista ecuatoriano fue a tomar una foto a un jarrón que estaba sobre la mesa y cuando fue a revelar la foto salió un hombre, como un fantasma sentado en el escritorio...*

Como se puede ver, los propósitos de ambos cocheros son diferentes, puesto que en la emisión número seis (6) el cochero quiere indicar únicamente el uso que ha tenido este lugar en el tiempo, mientras el cochero de la emisión número siete (7) pretende atrapar a su oyente con historias fantásticas que se escuchan por la calle sobre sucesos ocurridos en el Museo Naval; las anécdotas son narraciones que usualmente se comentan entre personas con cierto grado de confianza.

El discurso histórico emitido entre cocheros varía dependiendo del propósito comunicativo y la reacción que quiere producir en turistas/visitantes, agregando elementos de

tal singularidad que produzcan un sentimiento inesperado en lo que se narra. Ahora bien, hay que destacar que dichas emisiones plasman los conocimientos que los cocheros poseen sobre la historia de Cartagena.

En los siguientes discursos de los cocheros referidos al personaje histórico de *San Pedro Claver*, se evidencia el propósito de lograr la singularidad en el relato:

**8.- Cochero:** *Aquí tenemos la iglesia de San Pedro Claver, llamado el apóstol de los esclavos, en el altar mayor de la iglesia se encuentran los restos de Fray Pedro Claver, sacerdote jesuita, canonizado por sus buenas acciones con los esclavos, quien llamaron el esclavo de los esclavos o el apóstol de los esclavos.*

**9.- Cochero:** *Al frente la calle de San Pedro Claver, en el altar de la iglesia se encuentran los restos de Pedro Claver xxx, el llamado protector de los esclavos, nacido en xxx España en 1580, beatificado por el papa León XIII en 1888, que para algunos historiadores no era ningún protector de los esclavos pues compraba esclavos enfermos, los curaba y después lo vendía. El esclavo que está en la escultura con él, murió enemistado con Pedro Claver.*

Es notoria la visión que tiene cada cochero sobre la vida de *San Pedro Claver* y su labor con los esclavos; es clara la oposición entre la primera y la segunda imagen construida de este personaje. Por un lado, se describe un personaje virtuoso por sus obras de caridad hacia las personas, en especial hacia los esclavos: - Cochero: (...) *Fray Pedro Claver, sacerdote jesuita, canonizado por sus buenas acciones con los esclavos, quien llamaron el esclavo de los esclavos o el apóstol de los esclavos.*

El otro cochero también lo describe como el *protector de los esclavos*; sin embargo, finaliza su discurso anotando la opinión contradictoria de algunos historiadores sobre *San Pedro Claver* y las obras benéficas que realizaba: - Cochero: (...) *para algunos historiadores no era ningún protector de los esclavos pues compraba esclavos enfermos, los curaba y*

*después lo vendía. El esclavo que está en la escultura con él, murió enemistado con Pedro Claver.*

Ahora bien en el acápite 2.3(Variación estilística en el discurso histórico), se indica que tanto los elementos paralingüísticos como las digresiones dentro de una conversación influyen en la variación estilística del discurso histórico.

En el siguiente discurso, el cochero le pregunta a las turistas/visitantes de qué lugar vienen, con el fin de establecer una conexión entre ellas y lo que está contando sobre la abolición de la esclavitud.

**10 -Cochero:** *Portal de los dulces del lado izquierda. Al lado derecho plaza de los coches, aquí subastaban los esclavos. Torre del Reloj símbolo de Cartagena de arquitectura republicana, de 1888 su construcción. En este mismo año se abolió la esclavitud en Brasil, el último país de América en abolir la esclavitud. Aquí en Colombia fue abolida en el año 1865 por tomas Cipriano de Mosquera, un militar. Disculpen, ¿de dónde nos visitan?*

- **Turista:** *de Medellín.*

- **Cochero:** *Saben, los primeros en dar libertad a los esclavos en 1865 fueron las matronas antioqueñas.*

Otro componente que causa variación en el discurso de los cocheros es la ocupación que hayan ejercido en el pasado. Este es el caso de un cochero retirado de la policía:

-**Cochero:** *A mi derecha encontramos la calle de la moneda. Calle segunda de Badillo, los balcones de Badillo, el (xxxx) de **mi general Badillo.***

- **Cochero:** *El Parque Bolívar a mi derecha, al centro está la estatua de nuestro libertador, **mi General Simón Bolívar**, despidiéndose de la ciudad de Cartagena rumbo a la ciudad de Santa Marta a la Quinta de San Pedro de Alejandrino donde fue a morir.*

En estas emisiones, el cochero utiliza el adjetivo posesivo en primera persona del singular: *mí*, para referirse a *Simón Bolívar* y *Juan Badillo*. Mientras que otros cocheros solo indican sus nombres sin anteponer ningún pronombre posesivo:

- **Cochero:** *Ahora estamos en la calle del comercio, conocida como la calle de las carretas. Los balcones de Badillo, la casa de Juan Badillo, un español, que vino en reemplazo de Pedro de Heredia en Cartagena. Diseñó casas y calles, Juan Badillo...*

- **Cochero:** *Ingresamos a la calle San Agustín chiquita. Aquí vamos a encontrar la lera casa que habitó el libertador Simón Bolívar cuando llegó a Cartagena. Hoy es una biblioteca.*

De acuerdo con lo anterior, se deduce que la historia de Cartagena reconstruida por los cocheros del Centro de la ciudad, está marcada por un discurso que está sujeto al tipo de situación, el conocimiento y la relación que se quiere conseguir entre los interlocutores. Esto es lo que motiva la implementación de distintos recursos como chistes, anécdotas, historias sobre la época colonial con un tinte de exageración y otras basadas en el discurso oficial de los historiadores.

## 5. CONCLUSIÓN

*“¿Qué queda de esta gran ciudad? Nada.*

*Sólo un esqueleto” Volney*

El presente estudio centró su análisis en las principales características del discurso histórico emitido por los cocheros, quienes diariamente narran la historia de Cartagena en los recorridos que realizan a visitantes y turistas por las calles y callejuelas del Centro Histórico. Esta historia se recrea a través de las descripciones del patrimonio arquitectónico heredado de la colonia y la república, en las que a menudo se concede espacio a recomendaciones de restaurantes, bares/discotecas y sitios de alojamientos.

Lo anterior hace del paseo en coche una atractiva oferta de turismo cultural, la principal apuesta de la industria turística local luego de la declaratoria de Cartagena como Patrimonio de la Humanidad, en 1984.

En el desarrollo del trabajo se observó cómo el discurso emitido por los cocheros se construye en torno al patrimonio material. De esta forma, se responde a las expectativas de los visitantes y turistas, quienes ubicados en el presente intentan un acercamiento al pasado de la ciudad, caracterizado por su condición de plaza fuerte de España en el nuevo mundo. Las murallas, los baluartes, las casonas, etc., son testimonio de esta historia “heroica”.

En el discurso de los cocheros es común encontrar historias relacionadas con personajes europeos (*Pedro de Heredia, Pedro Claver, Juan Badillo, Antonelli, Francis Drake, Conde Pestagua, Marqués de Valdehoyos, etc.*) o de herencia española (*Fernández de Madrid*), de sus iglesias tardías del fin de la colonia (*Sto. Domingo, La Catedral, San Pedro Claver y Sto. Toribio*) y sus edificios notables de estilo republicano (*El Banco de la República, Torre del Reloj, edificio de la Gobernación, etc.*).

De este modo, es importante resaltar que la historia de Cartagena, narrada por los cocheros del Centro histórico, no habla de aquellos personajes pertenecientes a un grupo social y cultural diferente a la elite, como por ejemplo Pedro Romero, reivindicado por la nueva historiografía como un personaje protagónico en los acontecimientos que determinaron la independencia de Cartagena. El discurso histórico de los cocheros, da especial crédito, en cambio, a personajes históricos como Fernández Madrid, escritor del acta de la independencia. Así, se hace cercano, réplica del discurso histórico

La historia de Cartagena narrada por los cocheros es aquella que pretende esconder lo bárbaro, lo popular, a los artesanos y dar culto al héroe hispano, una historia como resultado exclusivo de las acciones de miembros de la elite, desprovista de pasiones, dirigiendo el curso de los acontecimientos hacia lo socialmente deseable, carente de conflictos internos entre los ciudadanos, como si la etapa colonial y republicana en la ciudad ocurrió en total tranquilidad, salvo los ataques de piratas y corsarios en la colonia. (Solano, 2000)

Ahora bien, algunos discursos referidos por los cocheros se apartan de la verdad histórica para dar paso a narraciones de índole fantástica, utilizando este recurso como un elemento persuasivo para hacer que el destinatario no dude de su naturaleza verídica y así atrapar su atención. Creando además, un ambiente encantador, a tal punto de despertar en el visitante/turista la fascinación por los espacios y sitios recorridos.

Tales son los casos sobre las historias de brujas en Cartagena (la terminación en punta de los tejados en las casas con estilo colonial) y las historias que giran en torno a la Inquisición, convirtiendo así al Centro Histórico en un lugar dotado de muchas imágenes fantásticas. Cartagena se convierte así en una ciudad de ensueño, muy a pesar de que no se conozca las zonas ubicadas más allá de murallas, donde la mayoría de sus habitantes viven a diario una dramática situación social.

Dentro del análisis realizado, también se atendieron los diversos elementos lingüísticos que caracterizan el relato de los cocheros y la interacción de estos con turistas/visitantes. En el diálogo establecido entre cocheros y turista/visitante es evidente que se “suaviza” cualquier contenido proposicional del discurso que amenace la imagen de los interlocutores. Se busca principalmente mitigar las posibles tensiones en la interacción.

En el relato se registran, por lo demás, elementos como: formas de tratamiento para crear un ambiente de familiaridad; utilización de tiempos verbales en pretérito (*pasado indicativo, presente histórico*) como característica del discurso histórico; utilización de tecnicismos propios de la arquitectura, como recurso léxico que evidencia el lenguaje manejado en el sector turístico; deixis temporales y espaciales, etc.

Los cocheros, como actores sociales ligados directamente a la industria del turismo cultural, reconstruyen día tras día, en cada paseo por las calles del centro histórico la memoria histórica y colectiva de una ciudad que reemplaza lo popular, lo cotidiano, la existencia del legado indígena y africano por la arquitectura y las costumbres implantadas por los europeos.



## 6. BIBLIOGRAFIA

- Ávila, F. (2008). *La memoria histórica de Cartagena en el discurso turístico*. Visitas al Patio. Vol. 1 – No. 2. Universidad de Cartagena.
- Baños, Z. J. (\_\_\_). La ciudad como destino turístico. El centro histórico de Santiago de Cuba, un destino excepcional. En: *ciudad, imagen y memoria*. Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba.
- Barros, S. M (2011). *Cartagena y su denominación como Patrimonio en 1985*. Tesis de grado. Universidad de Cartagena, Cartagena, Colombia.
- Betancourt, F. (2005). Historia, ciencia y narración: el orden de decir. En Vergara, L. *El carácter narrativo del discurso histórico*. Revista: Historia y Grafía. Universidad Iberoamericana. Departamento de Historia. México.
- Calvi, M. V. (2006). Lengua y comunicación en el español del turismo. En: *cuadernos de lengua española*. Madrid: Arco Libros, S.L.
- Cunin, E. (2006). “Escápate a un mundo... fuera de este mundo”: Turismo: globalización y alteridad. Los cruceros por el Caribe en Cartagena de Indias (Colombia). En: *Boletín de antropología*. Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.
- \_\_\_\_\_ (2007). El turismo en Cartagena: vendo, luego excluyo. En: *Noventaynueve. Revista de investigación cultural, n° 7*. Cartagena, Colombia.
- Delgado, M. (2010). El espacio público como crisis del significado. En *Ciudad mentirosa. Fraude y miseria del “modelo Barcelona”*. Madrid, España.
- Escudero, A. (2006). Las formas de la ciudad. En: *Arquitectónica*. Universidad Iberoamericana. Ciudad de México.
- Hernández, G. (2005). La difusión del patrimonio cultural y el turismo. En: *La memoria construida. Patrimonio cultural y modernidad*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- *Historia de Cartagena*. En: <http://historiadecartagenalgv.blogspot.com/p/historia-de-cartagena.html>
- Lozano, J. (1987). *El discurso histórico*. Alianza Editorial, S. A., Madrid.
- Mendiola, A. (2005). La inestabilidad de lo real en la ciencia de la historia: ¿argumentativa y/o narrativa? En Vergara, L. *El carácter narrativo del discurso histórico*. Revista: Historia y Grafía. Universidad Iberoamericana. Departamento de Historia. México.

- Moncusí, A. (2005). La activación patrimonial y la identidad. En: *La memoria construida. Patrimonio cultural y modernidad*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Monroy, E. J (2008). *Destrucción y redefinición del patrimonio histórico de Cartagena de Indias: El derribo de las murallas y baluartes, justificaciones higiénico-sanitarias e intereses privados 1916 – 1925*. Tesis de grado. Universidad de Cartagena, Cartagena, Colombia.
- Morales, J (1998). *Guía práctica para la interpretación del patrimonio. El arte de acercar el legado natural y cultural al público visitante*. Junta de Andalucía.
- Moreno C. & Tuts M. (2008) *La enseñanza del español del turismo*. Recuperado en [http://www.sgel.es/ele/ficheros/material\\_didactico/downloads/05%20-%20Concha%20Moreno%20Garc%C3%ADa\\_23.pdf](http://www.sgel.es/ele/ficheros/material_didactico/downloads/05%20-%20Concha%20Moreno%20Garc%C3%ADa_23.pdf)
- Pappé, S. (2005). Perspectivas multidisciplinares de la narrativa: Una hipótesis. En Vergara, L. *El carácter narrativo del discurso histórico*. Revista: Historia y Gráfica. Universidad Iberoamericana. Departamento de Historia. México.
- *Paseo en coche*. Recuperado en :<http://www.cartagenacaribe.com/toures-excursiones/paseo-en-coche/rutas.htm>
- Pastor, M. J. (2003). *El patrimonio como opción turística*. Recuperado de [http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0104-71832003000200006](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0104-71832003000200006)
- Pérez, T. (2006). La invención de la memoria: Imágenes de la arquitectura colonial en la revistas ilustradas mexicanas, 1832 – 1867. En: *Arquitectónica*. Universidad Iberoamericana. Ciudad de México.
- Quintero, P. & Bernal, C. (2005). La competitividad de Cartagena de Indias como destino turístico: determinantes y perspectivas. En, *Aguaita. Revista del observatorio del Caribe colombiano, n° 12*. Cartagena de Indias, Colombia.
- Rodríguez, O. (2006). Vínculos históricos en el Caribe hispano a través de la creación de una fisionomía arquitectónica: los casos de Cuba y México. En: *Arquitectónica*. Universidad Iberoamericana. Ciudad de México.
- Román, R. (2001). Memoria y contra memoria: El uso público de la historia en Cartagena. En: *Desorden en la plaza. Modernización y memoria urbana en Cartagena*. Medellín: Editorial Lealon.
- Samudio, A. (2006) *Cartagena 21 años después de ser declarada patrimonio mundial*.
- Santamaría, B. (2005). Una aproximación al patrimonio cultural. En: *La memoria construida. Patrimonio cultural y modernidad*. Valencia: Tirant lo Blanch. \*\*\*

- \_\_\_\_\_ Instituciones, Normativas y Categorías del Patrimonio Cultural. En: *La memoria construida. Patrimonio cultural y modernidad*. Valencia: Tirant lo Blanch \*\*\*
- Sarlo, B. (2009). Versiones de ciudad. En *La ciudad vista: mercancías y cultura urbana*. Siglo veintiuno editores. Buenos Aires, Argentina.
- \_\_\_\_\_ La ciudad imaginada. En *La ciudad vista: mercancías y cultura urbana*. Siglo veintiuno editores. Buenos Aires, Argentina.
- Silva-Corvalán, C. (2001). El contexto estilístico de la variación. En *Sociolingüística y pragmática del español*. Georgetown University Press, Washington, D.C
- Solano, S. (2000). Un siglo de ausencia: la historiografía de Cartagena en el siglo XX. Publicado en: MEISEL ROCA, Adolfo y CALVO STEVENSON, Aroldo (editores). *Cartagena en su historia*. Banco de la República – Universidad Jorge Tadeo Lozano (coed.), Cartagena.
- Tugores, F. & Planas R. (2006). *Patrimonio cultural: Marco conceptual*. Gijón: Tica.
- Vergara, L. (2005). Discusiones contemporáneas en torno al carácter narrativo del discurso histórico. En Vergara, L. *El carácter narrativo del discurso histórico*. Revista: Historia y Grafía. Universidad Iberoamericana. Departamento de Historia. México.
- Zermeño, G. (2005). Explicar, narrar, mostrar. Danto, Habermas, Foucault y la historia. En Vergara, L. *El carácter narrativo del discurso histórico*. Revista: Historia y Grafía. Universidad Iberoamericana. Departamento de Historia. México.

## 7. ANEXOS

### MAPA DE LOS SITIOS TURISTICOS UBICADOS EN EL CENTRO HISTÓRICO DE CARTAGENA DE INDIAS

- 1- HOTEL CHARLESTON
  - 2- MUSEO NAVAL
  - 3- IGLESIA SAN PEDRO CLAVER
  - 4- MUSEO DE ARTE MODERNO
  - 5- ALCADIA
  - 6- CASA MARQUES DE PREMIO REAL
  - 7- TORRE DEL RELOJ PUBLICO
  - 8- PORTAL DE LOS DULCES
  - 9- GOBERNACION DE BOLIVAR
  - 10- MUSEO DEL ORO
  - 11- PARQUE BOLIVAR
  - 12- PALACIO DE LA INQUISICION
  - 13- IGLESIA DE SANTO DOMINGO
  - 14- LA CATEDRAL DE CARTAGENA
  - 15- CASA MARQUES DE VALDEHOYOS
  - 16- TEATRO HEREDIA
  - 17- CLAUSTRO DE LA MERCED
  - 18- CONVENTO DE SAN AUGUSTIN
  - 19- CASA DE LA MONEDA
  - 20- IGLESIA DE SANTO TORIBIO
  - 21- HOTEL SANTA CLARA
  - 22- ESCUELA SUPERIOR DE BELLAS ARTES
  - 23- CENTRO DE CONVENCIONES
  - 24- IGLESIA DE LA TERCERA ORDEN
  - 25- CONVENTO DE SAN FRANCISCO
  - 26- CAMELLON DE LOS MARTIRES
  - 27- PARQUE CENTENARIO
  - 28- IGLESIA DE LA TRINIDAD
  - 29- IGLESIA DE SAN ROQUE
  - 30- CASA MUSEO RAFAEL NUÑEZ
  - 31- PARQUE APOLO
  - 32- ERMITA DEL CABRERO
  - 33- CASTILLO DE SAN FELIPE DE BARAJAS
- 
- 34- Bed & breakfast Zaghan de la Huerta
  - 35- Apartamentos Tom
  - 36- Apartamentos Lee



- Fuente: <http://www.cartagenacaribe.com/toures-excursiones/paseo-en-coche/rutas.htm>



**Foto: Placa entregada a los cocheros en el cumpleaños 450 de la ciudad de Cartagena**

## MAPA DE LAS RUTAS DEL PASEO EN COCHE



Fuente: *Paseo en coche*. Recuperado en: <http://www.cartagenacaribe.com/toures-excursiones/paseo-en-coche/rutas.htm>

## FOLLETO DE PROMOCIÓN






**PASEO EN COCHE**  
POR LA CIUDAD ANTIGUA

English

### PASEO EN COCHE

Por la ciudad antigua

Cartagena de Indias es una ciudad de leyendas, que a través del tiempo se consolidó como Patrimonio de la Humanidad. Quien llega aquí, se deja atrapar por una aureola de felicidad y nace a flor de piel el sentimiento.

Un Paseo en Coche por las calles de Cartagena es una declaración de 'amor', es entrar en el fantástico universo de la historia, es dejarte seducir por la brisa del Mar Caribe y ante todo, es vivir una experiencia inolvidable.

Paseo en Coche, una empresa que te garantiza cumplimiento, seguridad y experiencia desarrollados en la realización de eventos nacionales e internacionales: Bodas, Convenciones, Recorridos por la Ciudad Histórica y por la Ciudad Moderna.

Álvaro de Jesús Sánchez Vergara  
El Laguito, Edificio Atlantis, apto 405  
Teléfono: (+57 5) 664 2822  
Celular: 315 760 7408  
Cartagena de Indias - Colombia



**Contáctenos**

- **Fuente:** *Paseo en coche*. Recuperado en :<http://www.cartagenacaribe.com/toures-excursiones/paseo-en-coche/rutas.htm>

### “Cartagena Contigo”

Canta: Jesus David Quintana

Composición de Alfredo De La Espriella.

Otra noche en Cartagena, pero contigo  
Las estrellas y los luceros irán conmigo

*Un cochero, chambaculero, nos llevara.  
Entre balcones, calle, rincones  
De su vida colonial (bis)*

Caracoles y corales formaran  
Un sendero tapizado hacia el mar  
Luego en la playa, sin atarraya, te pescare  
Sobre la arena, en Cartagena, tu piel morena besare (bis)

Sobre la arena, en Cartagena, tu piel morena besare  
Tu piel morena besare, tu piel morena besare.